

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4759

[2003/202333]

**24 OCTOBRE 2003.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution de l'article 44 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale, modifié par l'arrêté ministériel du 25 mars 1994, l'arrêté ministériel du 29 avril 1996 et l'arrêté ministériel du 9 juin 1997

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment les articles 6 et 7, telle que modifiée à ce jour;

Vu la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux Régions et Communautés, notamment les articles 4 et 7;

Vu la nouvelle loi communale, notamment l'article 239;

Vu l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale, notamment l'article 44;

Vu l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution de l'article 44 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale, modifié par l'arrêté ministériel du 25 mars 1994, l'arrêté ministériel du 29 avril 1996 et l'arrêté ministériel du 9 juin 1997,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La classification des comptes généraux qui figure en annexe 3 de l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution de l'article 44 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale, modifié par les arrêtés ministériels des 25 mars 1994, 29 avril 1996 et 9 juin 1997 est modifiée selon les dispositions qui figurent dans les tableaux ci-après.

## Comptes généraux ajoutés ou modifiés

Compte général	Le Libellé	Rubrique du bilan	Préfixe du compte part.	(5)
550	Institutions financières			
55001	Comptes courants	IX.B	071	N
55005	Avances sur emprunts	IX.B	071	N
55006	Comptes d'ouverture de crédit sur emprunts	IX.B	071	N
55010	Comptes à vue particuliers	IX.B	071	N
55018	Comptes de fonds d'emprunts et subsides	IX.B	071	N
55030	Comptes fonds d'emprunts (reliquat à réaffecter)	IX.B	071	N
55050	Comptes d'ouverture de crédit d'escompte de subside	IX.B	071	N
55070	Comptes de capitalisation des charges d'emprunt	IX.B	071	N
580	Paiements en cours			
58001	Paiements en cours sur comptes courants	IX.C	072	N
58006	Paiements en cours sur comptes d'ouverture de crédits sur emprunts	IX.C	072	N
58010	Paiements en cours sur comptes à vue particulier	IX.C	072	N
58018	Paiements en cours sur comptes du fonds d'emprunts et subsides	IX.C	072	N
58030	Paiements en cours sur comptes de reliquat d'emprunts	IX.C	072	N
58050	Paiements en cours sur comptes d'ouverture de crédit d'escompte de subsides	IX.C	072	N

## Comptes généraux supprimés

Compte général	Le Libellé	Rubrique du bilan	Préfixe du compte part.	(5)
551	Comptes financiers - Banque Nationale de Belgique			
55101	Comptes courants à la Banque Nationale de Belgique	IX.B	071	N
552	Comptes financiers - Caisse générale d'épargne et de retraite			
55201	Comptes à vue à la Caisse d'épargne et de retraite	IX.B	071	N
55206	Comptes d'ouvertures de crédit sur emprunts à la Caisse d'épargne et de retraite.	IX.B	071	N
55210	Comptes en agence à la Caisse d'épargne et de retraite	IX.B	071	N
555	Comptes financiers - Autres banques.			
55501	Comptes courants de banques	IX.B	071	N

Compte général	Le Libellé	Rubrique du bilan	Préfixe du compte part.	(5)
556	Compte financiers - Comptes chèques postaux			
55600	Comptes courants aux Comptes chèques postaux.	IX.B	071	N
581	Paiements en cours à la Banque Nationale			
58101	Paiements en cours sur comptes courants à la caisse d'épargne et de retraite	IX.C	072	N
582	Paiements en cours à la Caisse d'épargne et de retraite			
58201	Paiements en cours sur comptes courants à la Caisse d'épargne et de retraite	IX.C	072	N
58206	Paiements en cours sur comptes d'ouvertures de crédit sur emprunts à la Caisse d'épargne et de retraite	IX.C	072	N
58210	Paiements en cours sur comptes en agence à la Caisse d'épargne et de retraite	IX.C	072	N
585	Paiements en cours sur comptes de banques diverses			
58501	Paiements en cours sur comptes courants bancaires	IX.C	072	N
586	Paiements en cours aux Comptes chèques postaux			
58600	Paiements en cours sur comptes courants aux Comptes chèques postaux	IX.C	072	N

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Namur, le 24 octobre 2003

Ch. MICHEL

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 4759

[2003/202333]

**24. OKTOBER 2003 — Ministerialerlass zur Abänderung des Ministerialerlasses vom 30. Oktober 1990 zur Ausführung des Artikels 44 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung, abgeändert durch den Ministerialerlass vom 25. März 1994, den Ministerialerlass vom 29. April 1996 und den Ministerialerlass vom 9. Juni 1997**

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Aufgrund des Sondergesetzes über institutionelle Reformen vom 8. August 1980 zur Übertragung von verschiedenen Zuständigkeiten auf die Regionen und Gemeinschaften, insbesondere der Artikel 6 und 7, so wie zum jetzigen Zeitpunkt abgeändert;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 13. Juli 2001 zur Übertragung von verschiedenen Zuständigkeiten auf die Regionen und Gemeinschaften, insbesondere der Artikel 4 und 7;

Aufgrund des neuen Gemeindegesetzes, insbesondere des Artikels 239;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung, insbesondere des Artikels 44;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 30. Oktober zur Ausführung des Artikels 44 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung, abgeändert durch den Ministerialerlass vom 25. März 1994, den Ministerialerlass vom 29. April 1996 und den Ministerialerlass vom 9. Juni 1997,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die Klassifikation der allgemeinen Konten, die in der Anlage 3 des Ministerialerlasses vom 30. Oktober 1990 zur Ausführung des Artikels 44 des Königlichen Erlasses vom 2. August 1990 zur Einführung der allgemeinen Gemeindebuchführungsordnung, abgeändert durch den Ministerialerlass vom 25. März 1994, den Ministerialerlass vom 29. April 1996 und den Ministerialerlass vom 9. Juni 1997 steht, wird gemäß den in den folgenden Tabellen stehenden Bestimmungen abgeändert.

Hinzugefügte oder abgeänderte allgemeine Konten

Allgemeines Konto	Bezeichnung	Rubrik der Bilanz	Präfix des individuellen Kontos	(5)
550	Finanzinstitute			
55001	Laufende Konten	IX.B	071	N
55005	Anleihevorschüsse	IX.B	071	N
55006	Anleihekrediteröffnungskonten	IX.B	071	N
55010	Besondere Sichtkonten	IX.B	071	N
55018	Konten des Anleihe- und Bezuschussungsfonds	IX.B	071	N

Allgemeines Konto	Bezeichnung	Rubrik der Bilanz	Präfix des individuellen Kontos	(5)
55030	Konten des Anleihefonds (wiederzuverwertende Restsummen)	IX.B	071	N
55050	Zuschusserwartungs-Krediteröffnungskonten	IX.B	071	N
55070	Anleiheaufwendungs-Kapitalisierungskonten	IX.B	071	N
580	Zahlungen in der Ausführung			
58001	Zahlungen in der Ausführung auf laufenden Konten	IX.C	072	N
58006	Zahlungen in der Ausführung auf Anleihekredit-eröffnungskonten	IX.C	072	N
58010	Zahlungen in der Ausführung auf besonderen Sichtkonten	IX.C	072	N
58018	Zahlungen in der Ausführung auf Anleihe- und Zuschusskonten	IX.C	072	N
58030	Zahlungen in der Ausführung auf Anleiherestkonten	IX.C	072	N
58050	Zahlungen in der Ausführung auf Zuschusserwartungskonten	IX.C	072	N

## Gestrichene allgemeine Konten

Allgemeines Konto	Bezeichnung	Rubrik der Bilanz	Präfix des individuellen Kontos	(5)
551	Finanzkonten bei der Belgischen Nationalbank			
55101	Laufende Konten bei der Belgischen Nationalbank	IX.B	071	N
552	Finanzkonten bei der Allgemeinen Spar- und Rentenkasse			
55201	Sichtkonten bei der Spar- und Rentenkasse	IX.B	071	N
55206	Anleihekrediteröffnungskonten bei der Allgemeinen Spar- und Rentenkasse	IX.B	071	N
55210	Zweigstellenkonten bei der Spar- und Rentenkasse	IX.B	071	N
555	Finanzkonten bei anderen Banken			
55501	Laufende Bankkonten	IX.B	071	N
556	Finanzkonten beim Postscheckamt			
55600	Laufende Konten beim Postscheckamt	IX.B	071	N
581	Zahlungen in der Ausführung bei der Nationalbank			
58101	Zahlungen in der Ausführung auf laufenden Konten bei der Spar- und Rentenkasse	IX.C	072	N
582	Zahlungen in der Ausführung bei der Spar- und Rentenkasse			
58201	Zahlungen in der Ausführung auf laufenden Konten bei der Spar- und Rentenkasse	IX.C	072	N
58206	Zahlungen in der Ausführung auf Anleihekrediteröffnungskonten bei der Spar- und Rentenkasse	IX.C	072	N
58210	Zahlungen in der Ausführung auf Zweigstellenkonten bei der Spar- und Rentenkasse	IX.C	072	N
585	Zahlungen in der Ausführung auf Konten sonstiger Banken			
58501	Zahlungen in der Ausführung auf laufenden Bankkonten	IX.C	072	N
586	Zahlungen in der Ausführung beim Postscheckamt			
58600	Zahlungen in der Ausführung auf laufenden Konten beim Postscheckamt	IX.C	072	N

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2004 in Kraft.

Namur, den 24. Oktober 2003

Ch. MICHEL

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 4759

[2003/202333]

**24 OKTOBER 2003.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van artikel 44 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 25 maart 1994, 29 april 1996 en 9 juni 1997

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd, inzonderheid op de artikelen 6 en 7;

Gelet op de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de gewesten en de gemeenschappen, inzonderheid op de artikelen 4 en 7;

Gelet op de nieuwe gemeentewet, inzonderheid op artikel 239;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit, inzonderheid op artikel 44;

Gelet op het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van artikel 44 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 25 maart 1994, 29 april 1996 en 9 juni 1997,

Besluit :

**Artikel 1.** De classificatie van de algemene rekeningen die is opgenomen in bijlage 3 bij het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van artikel 44 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 25 maart 1994, 29 april 1996 en 9 juni 1997, wordt gewijzigd volgens de bepalingen die in de hierbij gevoegde tabellen zijn opgenomen.

Toegevoegde of gewijzigde algemene rekeningen

Algemene rekening	Omschrijving	Balans-rubriek	Prefix v/d. indiv. reken.	(5)
550	Financiële instellingen			
55001	Rekeningen-courant	IX.B	071	N
55005	Voorschotten op leningen	IX.B	071	N
55006	Rekeningen kredietopening op leningen	IX.B	071	N
55010	Bijzondere zichtrekeningen	IX.B	071	N
55018	Rekeningen leningsgelden en toelagen	IX.B	071	N
55030	Rekeningen leningsgelden (aan te wenden saldo)	IX.B	071	N
55050	Rekeningen kredietopening "verdiscontering van toelagen"	IX.B	071	N
55070	Rekeningen kapitalisatie van leningslasten	IX.B	071	N
580	Lopende betalingen			
58001	Lopende betalingen op rekeningen-courant	IX.C	072	N
58006	Lopende betalingen op rekeningen kredietopening op leningen	IX.C	072	N
58010	Lopende betalingen op bijzondere zichtrekeningen	IX.C	072	N
58018	Lopende betalingen op rekeningen leningsgelden en toelagen	IX.C	072	N
58030	Lopende betalingen op saldorekeningen uit leningen	IX.C	072	N
58050	Lopende betalingen op rekeningen kredietopening "verdiscontering van toelagen"	IX.C	072	N

Opgeheven algemene rekeningen

Algemene rekening	Omschrijving	Balans-rubriek	Prefix v/d. indiv. reken.	(5)
551	Financiële rekeningen - Nationale Bank van België			
55101	Rekeningen-courant bij de Nationale Bank van België	IX.B	071	N
552	Financiële rekeningen - Algemene Spaar- en Lijfrentekas			
55201	Zichtrekeningen bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas	IX.B	071	N
55206	Rekeningen kredietopening op leningen bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas	IX.B	071	N
55210	Rekeningen in agentschap bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas	IX.B	071	N

Algeme- rekening	Omschrijving	Balans- rubriek	Prefix v/d. indiv. reken.	(5)
555	Financiële rekeningen - Andere banken			
55501	Bankrekeningen-courant	IX.B	071	N
556	Financiële rekeningen - Postcheques			
55600	Rekeningen-courant bij de Postcheques	IX.B	071	N
581	Lopende betalingen bij de Nationale Bank			
58101	Lopende betalingen op rekeningen-courant bij de Algeme- ene Spaar- en Lijfrentekas	IX.C	072	N
582	Lopende betalingen bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas			
58201	Lopende betalingen op rekeningen-courant bij de Algeme- ene Spaar- en Lijfrentekas	IX.C	072	N
58206	Lopende betalingen op rekeningen kredietopening op leningen bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas	IX.C	072	N
58210	Lopende betalingen op rekeningen in agentschap bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas	IX.C	072	N
585	Lopende betalingen op rekeningen van verschillende banken			
58501	Lopende betalingen op bankrekeningen-courant	IX.C	072	N
586	Lopende betalingen bij de Postcheques			
58600	Lopende betalingen op rekeningen-courant bij de Postcheques	IX.C	072	N

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004.

Namen, 24 oktober 2003.

Ch. MICHEL

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 4760

[2003/202324]

**10 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel relatif aux modalités et à la procédure d'octroi des primes  
visant à favoriser l'utilisation rationnelle de l'énergie**

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

Vu le décret du 12 avril 2001 relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité;

Vu le décret du 19 décembre 2002 relatif à l'organisation du marché régional du gaz, notamment l'article 37 ;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 avril 2003 relatif aux obligations de service public dans le marché de l'électricité, notamment l'article 7, 2°;

Vu la décision du Gouvernement wallon du 10 juillet 2003 approuvant le programme d'actions relatif au Fonds Energie;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 22 octobre 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 24 octobre 2003;

Vu l'urgence motivée par le souci d'éviter toute interruption dans l'octroi des primes à l'utilisation rationnelle de l'énergie aux particuliers et entreprises; vu la dissolution du Comité de Contrôle de l'Electricité et du Gaz en date du 30 juin 2003 et la suppression du programme de mesures URE des intercommunales à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004;

Vu l'avis 36.062/4 du Conseil d'Etat, donné le 5 novembre 2003, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Vu l'avis du Conseil supérieur des villes, communes et provinces de la Région wallonne, donné le 5 décembre 2003,

Arrête :

**Titre I<sup>er</sup>. — Définitions**

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1°) administration : la Direction générale des Technologies, de la Recherche et de l'Energie du Ministère de la Région wallonne ;

2°) demandeur : toute personne physique ayant un droit réel sur l'habitation considérée (propriétaire, copropriétaire, usufruitier, nu-propriétaire,...) ou locataire de celle-ci ainsi que toute personne morale ayant un siège d'exploitation, siège social, principal établissement ou siège de direction ou d'administration en région wallonne qui introduit une demande de prime(s);

3°) habitation : immeuble ou partie d'immeuble situé en région wallonne tel que, notamment, la maison unifamiliale, l'appartement ou le studio qui, de par sa nature, est normalement destiné à être habité par une ou plusieurs personnes;

4°) habitation existante : habitation dont le permis de bâtir a été octroyé avant le 1<sup>er</sup> décembre 1996;

5°) rénovation : travaux réalisés dans une habitation existante.